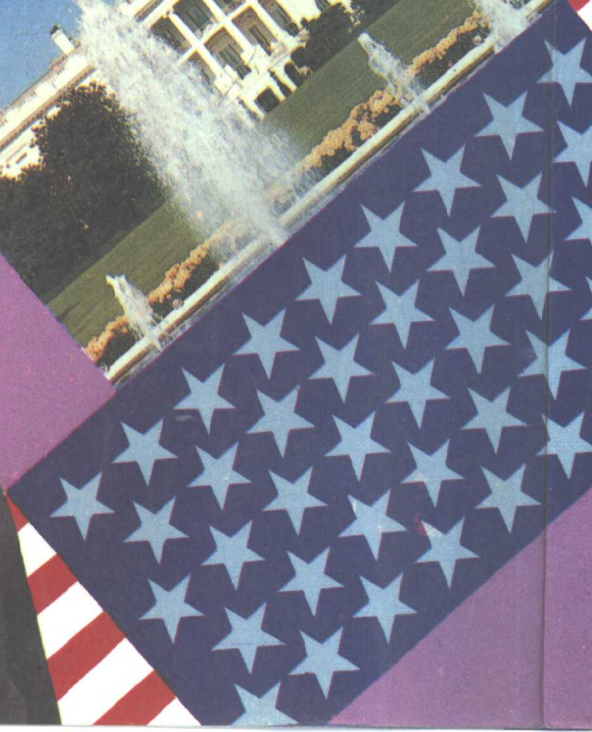
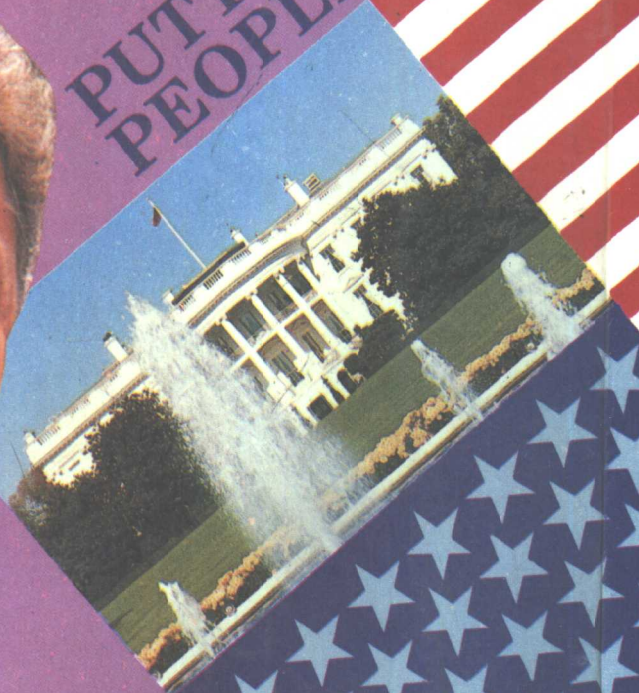
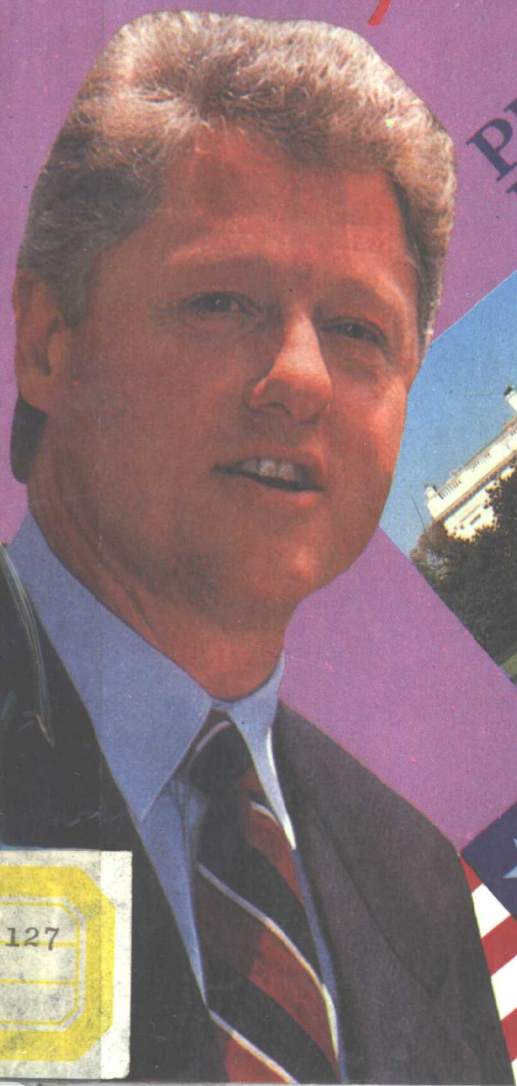


比尔·克林顿 著
阿尔·戈尔
北京师范大学出版社

克林顿 大胜布什 揭秘

PUTTING
PEOPLE FIRST



克林顿大胜布什揭密

Putting People First

比尔·克林顿 著
阿尔·戈尔

北京师范大学出版社

(京)新登字 160 号

克林顿大胜布什揭密

比尔·克林顿

阿尔·戈尔

*

北京师范大学出版社出版发行

全国新华书店经销

北京朝阳展望印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：5.375 字数：112 千

1993 年 1 月第 1 版

1993 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—6 000

ISBN 7-303-02638-X/G·1777

定价：5.50 元

本书经中华版权代理总公司承办，大苹果公司、兰德出版社
授权出版。

参加本书翻译的有：凌世成、周海林、段钰和黄晴。

前 言

在美国，到处都能听到变革的呼声。我们在全美旅行时业已听到这些声音并从中受益良多。

把人民放在首位的纲领正是我们同美国人民不断交谈的一个产物。我们知道，你们迫切需要不只会讲空洞的口号和按 30 秒声段* 要求发表讲话的领袖。我们试图以远见卓识和一项关于未来的计划充分满足你们的要求。我们希望我们的想法仅仅是你们将要在自己的家里、工作场所和社区当中进行的一场严肃认真讨论的开端。

我们非常需要这样的讨论，因为政府在过去 12 年里一直在为富人和一些特殊利益集团服务。数以百万计的中产阶级的美国人付给政府的钱越来越多，而得到的回报却越来越少。结果是无法忍受的灾难：创记录的失业人口，正在败落的学校教育，几百万人缺少医疗保健，街头巷尾和居民区充斥着更多的危险。

现在该是变革的时候了，该是选出愿意负责并准备把总统权力用来为美国人民服务的领导人的时候了。

下面的内容便是我们把人民置于首位和美国人民值得为之奋斗的计划概要，即良好的就业机会，世界一流的教育，高质量的医疗保健，安全的街道与邻里。这是一项把美国人在我们共同的希望——我们有能力为我们的子女创造了一个更加美好的未来——之下团结起来的计划。

我们的各项政策既不是自由主义的，也不是保守主义的；既不是民主党的，也不是共和党的。它们是全新的，是迥然不同的。我们确信它们将会被落实。

* 指在电视和广播中讲话的声段（sound bites）——译者注。

我们并没有包罗万象的答案。美国人也不会对我们计划的方方面面或我们观点的细微末节均表示赞同。但是我们希望，每一位听到我们想法的美国人将都能有所反应，让我们了解你们的思想和建议。我们认为你们有权知道我们将要做什么以及我们的立场是什么。

我们希望你们加入我们变革美国的运动，希望你们将会把我们伟大的国家建设得尽善尽美。

比尔·克林顿

阿尔·戈尔

目 录

把人民置于首位：变革的战略	(1)
农业	(23)
爱滋病	(25)
武器控制	(29)
艺术	(31)
竞选财政改革	(32)
儿童	(34)
城市	(38)
民权	(45)
共同的责任	(48)
犯罪与吸毒	(51)
国防工业转产	(54)
美国的残疾人	(58)
教育	(60)
能源	(63)
环境	(66)
家庭	(71)
枪支控制	(75)
医疗保健	(77)
住房	(80)
移民政策	(83)
以色列及中东政策	(87)
劳工政策	(90)
国家安全政策	(92)
老年人政策	(100)

重建美国.....	(102)
对小企业的政策.....	(104)
空间政策.....	(107)
贸易政策.....	(110)
退伍军人政策.....	(114)
福利和就业政策.....	(116)
妇女政策.....	(120)
附录 1: 克林顿—戈尔履历	(123)
附录 2: 克林顿宣布竞选演说	(131)
附录 3: 副总统提名宣布——克林顿与戈尔的发言	(140)
附录 4: 美国的前景——戈尔在民主党全国大会上的发言	(145)
附录 5: 新公约——克林顿在民主党全国大会上的发言	(153)

把人民置于首位：变革的战略

在本世纪 80 年代，我国政府背离了那些使美国成为伟大国家的价值准则：提供机会，承担责任，鼓励工作。在富人更加富有的同时，被遗忘的中产阶级——刻苦工作和遵纪守法的人民却忍受着痛苦。他们付给政府高额税金，而政府给他们的回报却微不足道。无怪乎我国已创出了 50 年里最为糟糕的经济记录。

我国的政治制度也不再正常运作。华盛顿（指美国联邦政府，以下同——译者注）被有权势的利益集团和根深蒂固的官僚政治所左右。美国人厌倦了指责，他们需要愿意承担责任的领导。

我们的经济战略是通过在今后 4 年里每年投入 500 多亿美元和削减一半赤字来把人民利益放在首位。这些投入将会创造几百万个高薪职位，帮助美国在全球经济中进行竞争。

我们的战略包括：

- 通过重建我国，把国防经济转为正常经济，赋予我国城市以新的活力，鼓励私人投资以及对世界市场开放，使美国振作起来。

- 通过对工薪家庭实行公平的税收，结束我们熟知的福利制度，提供家庭假期和对不负责的父母施加压力来鼓励人们工作。

- 通过把父母和子女结合起来，改善学校教育，培训中学毕业生，为每个美国人提供借钱入大学读书并为国家服务的机会，重新训练工人来支持终身教育的政策。

- 通过尽快控制成本，缩减文牍工作，逐步实现普遍的基本医疗保险，对药品制造厂家和保险公司施加压力来提供可承受的医疗保健服务。

·通过精减 10 万个联邦工作岗位、杜绝浪费、限制特殊利益集团的权力、关闭那扇从担任公职到个人发财致富的转门、改革竞选集资的做法来革新政府。

为了资助我们的各项投入和缩小国家赤字，我们将通过削减开支、堵塞公司纳税的各种漏洞、迫使富人交纳他们应负担的合理税金等措施，节约几近 3000 亿美元。我们计划在 4 年时间里把赤字减少一半，并保证在那之后每年仍继续降低赤字。

全国经济战略

把人民置于首位的时机已经到来。这是我们美利坚全国经济战略的核心，也将是指导我们这届政府的基本思想。

美国是世界上最伟大的国家。但我国政府却在 10 多年时间里一味使富人和特殊利益集团得利。一方面那些极端富有的美国人变得越发富足，另一方面中产阶级的美国人却向政府交纳更多的税金，得到更少的回报。我国政府背离了那些使得美国成为伟大国度的价值准则：提供机会，承担责任，鼓励工作。

在 12 年里，美国经济政策的主导思想一直是削减最富有的人及公司的税率，指望他们新增的财富会惠及我们其余的人。

这项政策已经失败。

华盛顿的共和党人业已创下了 50 年来最为糟糕的经济记录，即自大萧条以来最迟缓的经济增长，最缓慢的就业增长，最低速的收入增长。在本世纪 80 年代，占美国人口 1% 的最富有者得到了 70% 的收入所得。截止于上个 10 年之末，美国的公司总裁们付给自己的酬劳是其工人的 100 倍之多。当大把捞钱的家手们破坏储贷事业的时候，华盛顿却袖手旁观，结果留给我们这些其余的人 5000 亿美元的账单。

一边是富人发财，另一边是被遗忘的中产阶级工作负担加重、收入减少，上交政府更多的税金，而政府却未能满足我们的需要，

即在经济增长中提供各种良好的就业、世界一流的教育、切实可承受的医疗保健、安全的街道和居住区。贫苦的劳动者被拒之于机会的大门之外。

在上个 10 年以前，美国人较之世界上任何其他居民都挣得多。现在我们却跌落到第 13 位。在欧洲和日本，我们竞争者的经济增长比我们要快 3 至 4 倍，因为他们的领导人决定对人民投资，而我们的领导人却不这样做。

在新兴的全球经济中，一切都在变动。资本、工厂、甚至整个工业都处于动态之中。一国真正的、也是唯一的本源以及它的全部财富的最终源泉是它的人民。美国在 21 世纪能够参予竞争并获胜的仅有途径将是拥有世界上受到卓越教育和最佳训练的劳动力，而无与伦比的交通运输与通讯网络则把他们联系在一起。

我们相信自由企业和市场的力量。我们懂得经济增长才是我们所能拥有的最好的就业计划。然而没有一项向人民投资和应付竞争的全国性经济战略就不可能有经济的发展。目前我们没有经济远见，没有经济领导，也没有经济战略。

我国的政治制度也造成了我们的失败。华盛顿被强有力的利益集团和根深蒂固的官僚政治所统治。过多的公务官员进入了那扇转门，看上去象是高价待沽的商贩。我们选出来作为领导的那些人似乎总是优先考虑特殊利益集团的要求，而不去解答真正的人民所提出的真正问题。

难怪我们大家都受够了。我国政府并未发挥效能。支付政府各种开支的人民几乎一无所获，在华盛顿无人替他们说话。他们对政治家们彼此的谴责已经厌倦。他们热切希望有人负起责任并准备接受再次激起我们大家挑战热情的领导人。

但是，我们欲实现自己的目标只有依赖我国最伟大的资源。这就是为什么把人民置于首位是我们的国家经济战略的核心和灵魂，这是美国未来的关键所在。

我们的人民为本的战略就是要在下一个4年中每年投入500亿美元使美国恢复运作，这是第二次世界大战结束以来最激动人心的经济发展计划。我们的战略认识到，为复兴美国繁荣奠定基础的唯一方式是鼓励公共和私人投资。为了开拓我们的未来，我们必须努力缩小预算赤字和填补投资的空缺。

这些投资将创造几百万个高薪工作岗位，减轻劳动家庭的税收负担。这些投资还将有助于人们从坐等福利转为工作，提供终身学习条件，确保为每位公民提供切实可承受的医疗保健。

为了支付这些投资并缩减国家赤字，我们将通过削减开支、堵塞向公司征税的漏洞、要求最富有者交纳他们应交的公平税额来节省出近3000亿美元。我们计划在4年里削减一半赤字，保证在那之后每年将继续降低赤字。

使美国恢复运作

把人民置于首位最重要的是我们要使美国恢复运作。

在过去12年时间里，华盛顿对勤奋工作进行惩罚，出卖了美国家庭。当衰退使劳动家庭陷入贫困时，共和党人却举起双手而不是卷起袖子。

结果是灾难性的。美国的失业人数创下了记录，几百万以上的人不得不满足于毫无保障、收入微薄和没有福利待遇的工作。在这个国家中创造出大部分新工作岗位的小企业因资本与信贷的匮乏而奄奄一息。华盛顿继续对令人难以容忍的高级管理人员的薪金在计算所得税时予以扣除优惠，继续奖励那些把自己的工厂和就业机会向海外转移的公司。

这些80年代的无所作为的腐朽价值标准绝不能再来指导我们。华盛顿再也不应该鼓励那些在纸上投机的人，而应奖励那些把人民利益放在首位的人。在刻苦工作的美国人蒙受漠视时我们再也不应该袖手旁观。当我们孩子们的未来悄然从我们的指缝中

失落的时候，我们再也不应该把我们的债务传给他们。

我们的国家经济战略将鼓励那些以努力工作来创造新的就业机会、开办新的企业、向我国人民和国内的工厂投资的人。为了恢复经济增长，我们需要对繁荣自由企业的事业提供帮助，使我国人民重新工作，再一次学会如何竞争。我们的计划包括：

彻底结束“一无是处”的 10 年 我们通过以下措施能够实现这一目标：

- 让最富有的美国人交纳他们应交的税额。
- 取消对那些关闭国内工厂并把美国的就业机会转移到海外的美国公司的减税优待。
- 取消对令人难以容忍的高级管理人员个人所得的扣除优待。
- 限制在国内兴旺发展的外国公司，并对它们操纵税法以有利自身的作法予以制裁。

重建美国。 在 80 年代我们看到美国的牢固基础由于美国同其竞争者之间投资差距的扩大而崩溃。到那个 10 年的末期，日本和德国在道路、桥梁、排水管道、信息网络以及一些有关未来的技术投资方面超过我们 12 倍还多。难怪他们在制造业方面已威胁着要在 1996 年超过美国。难怪我们正被落在后面。

为了创造几百万个高薪工作岗位和顺利实现从国防经济向平时经济的过渡，我们将重建美国，发展世界最优秀的通讯、交通运输和环保系统。

作为我们以人民为本战略的重要组成部分，我们将创立一笔重建美国基金，在下一个 4 年期间每年联邦投资 200 亿美元，并辅之以各州、地方与私人部门的投资及养老基金。诸如道路通行费和固态废品处理费之类的使用收费将用来保证这些投资。

正像本世纪 50 年代建设州际公路导致后两个 10 年无可比拟的经济增长一样，开创 21 世纪的道路将有助于使美国振作和促进

经济的发展。各州和地方政府要对项目的开展和管理负起责任。创建可预测的大型市场将推动私有工业向我国经济投资，创造新的高薪工作机会。

我们将把注意力集中于如下 4 个至关重要的领域：

交通运输 包括更新我国的公路、桥梁和铁路，修建连结我国主要城市与商业中心的高速铁路网，对扩大我国主要公路通车规模、速度和效率的“精尖”公路技术予以投资，开发高技术短距离飞机。

全国信息网 不晚于 2015 年，建立连结每一家庭、企事业、实验室、教室与图书馆的全国信息网。为了扩大可获得的信息，我们将把公共记录、数据库、图书收藏、教育资料纳入供公众使用的线路之上。

环保技术 发展能够创建世界最先进的再生系统、处理有毒废物、净化空气和水源的环保技术。这种技术还能够开发新型洁净的能源。我们无需在保护我国环境和促进经济发展之间做出不明智的选择。

国防工业的转产 转产会确保那些赢得了冷战的团体和数百万富有天赋的工人不致受到冷落。为重建美国所需的众多技能和技术与国防工业中所使用的技能和技术的相类似的。我们将鼓励对重建美国的项目投标的各个公司承包或购买现存的国家设备。我们将指令五角大楼编制一份国防工作岗位的清单以便帮助被替换的工作人员。我们还将向小型企业的国防用品承包人提供专项转产贷款和补助。

社区投资 当美国的大城市陷入绝望境地时，华盛顿继续忽视它们的命运。私人企业已放弃了我国的城市，丢给年青人为数甚少的就业机会和希望。为了恢复城市经济的活力，使高薪工作回归到我们的城市，我们将要：

- 制订旨在为重建美国的城市道路、桥梁、供水和污水处理

工厂、低收入住房券、重要的“随时上马”的项目提供专项资金和社区发展大宗拨款的指标。要求对这些项目投标的公司确定在低收入居民区施工的比例份额和雇佣当地的居民。

- 创立全国性的社区发展银行网络，向市内的低收入企业主和房主提供小笔贷款。这些银行还要向业主提供建议和帮助，向切实可行的住宅建设投资，帮助调动私人借贷。

- 通过在街头增派 10 万名新警察与犯罪现象做斗争。我们将建立一支国家警察部队，为失业的退伍军人和现役军事人员提供一个在国内成为执法官员的机会。我们还将扩充社区警力，向戒毒治疗投入更多的资金，建立训导非暴力的初次犯罪者的社区“训练中心”。

- 在萧条的城区内创建城市企业区，但仅限于对愿意承担责任的公司开放。降低营业税和放松联邦法规，以便鼓励营建商店。作为回报，公司必须为把当地居民提供就业当作最优先的任务。

- 通过一项旨在防止出现撤销投资的更为进步的社区重新投资法案以及要求对社区投资予以财务指导，从而缓解我国城区的信贷危机。

鼓励私人对美投资 10 年前美国在资本投资方面人均比日本多大约 400 美元。今天的日本人在其国内的投资超出我们的两倍还多。我们要么必须改变自己的路线，要么继续走下坡路。

为了帮助美国经济界创造新的工作机会和在全球经济当中进行竞争，我们必须明显增加私人投资。我们的计划包括：

- 提供旨在鼓励对我们进行世界经济竞争所需的新型工厂和生产设备投资的专项投资贷方税额。

- 通过对那些向新企业进行长期风险投资的人提供 50% 的减税优惠，帮助小企业和小业主。

- 将研究和开发税豁免永久化，以便鼓励向开创性技术投资的公司。

- 创建一个民用研究和发展机构,把企业和大学联合在一起,开发高精尖产品和技术。这一机构将增加我国的商用研究和发展的费用,集中致力于诸如生物技术、机器人、高速计算机、环境保护技术之类重要的新型工业领域。

开放世界市场 因为每增加10亿美元的美国货出口,就会创造20,000至30,000个新工作,所以我们将积极推动外国市场对优质美国商品与服务的开放。我们将敦促我们的欧洲与太平洋沿岸的贸易伙伴在像造船、空间技术这样的关键部门放弃不公正的贸易补贴。如果他们未能予以回应,我们应迅速采取行动。为了确保较为公平的竞争,我们将采取如下措施:

- 通过一项更为强硬、更为严厉的“特别301”贸易条款。如果其他国家拒绝按我国的贸易规则行事,那我们便按他们的规则行事。

- 支持与墨西哥签订一项自由贸易协议,只要该协议能对边界两边的工人、农民以及环境提供充分的保护。

- 创建一个与国家安全委员会相类似的经济安全委员会,其职能是协调美国的国际经济政策。

- 改革美国商务代表处,发出一项行政命令,禁止贸易谈判人员由于日后成为外国政府或公司的院外活动集团成员而为他们自己捞钱。我们必须把这个机构转变为贸易专家的组织,他们的首要目的是为国家服务,而不是为了得到外国竞争者的有利可图的支票去出卖国家。

奖励工作和家庭

把我国人民置于首位意味着应尊重和奖励努力工作和依法办事的人,意味着政府并不负有养育子女的义务,人民才是孩童的抚养者。它的含义还在于我们必须鼓励工作,要求人们负起责任,终止现行的福利制度。

华盛顿业已抛弃了工作的家庭。数百万美国人越来越努力工作，生活水平却毫无长进。当处于社会等级结构顶端的那些人纳税额下降、收入上升的时候，中产阶级家庭的收入却越来越少，付出越来越多。工资停滞不前，好工作已变得十分少见，贫困已在蔓延。医疗看病的费用腾贵，几百万美国人眼睁睁看着自己的医疗保健福利已在消失。

目前几乎每 5 个全日制工作的人中就有 1 人不能挣得足够的钱来养家糊口，过贫困线以上的生活。不负责任的父亲或母亲欠下 250 亿美元的儿童抚养费未予支付，使数百万单亲家庭陷入贫困之中。

在本世纪 80 年代，共和党人利用福利作为分裂物，将美国人分裂为彼此对立的派别。他们不声不响地砍掉了一些有关维持生活状况很差的孩童健康和安排他们就学的计划。他们谈论“家庭价值”，但却加重了美国人家庭的负担。

我们的国家经济战略将强化家庭，要使所有美国人能够工作。该战略将突破依赖福利的循环圈，结束现行的福利救济，它包括：

扩大劳动所得税中可豁免的部分 为了保证拥有家室的全日制工作者不致在贫困状态中抚养子女，我们将增加劳动所得税中可豁免的部分，以便弥补家庭收入和贫困水平之间的差额部分。这一优惠还将扩大到半日制工人，对他们予以更大的工作刺激。

中产阶级的公平税收 我们将通过要求富人交纳他们公正的税额来减轻中产阶级的纳税负担。中产阶级的纳税人将会在一项子女的税额扣除或大幅度削减所得税税率之间进行选择。实际上每个工业化国家在其税法中都承认强化家庭的重要性。我们也将这样做。

由福利到工作 我们将取消现行福利制度，使福利成为人们的第二次机会，而不是生活方式。我们将赋予人民所需的两年教育、培训和幼儿照顾的福利，以便他们能突破依附于福利的循环